

## Секция «Теория, история и методология перевода»

### "Ошибки в устном синхронном переводе: типология и способы их устранения"

Артемов Дмитрий Сергеевич

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: kolobok2398590@gmail.com

Перевод – это сложное многоаспектное явление, требующее от переводчика целого ряда качеств и умений. Выделяется два вида перевода - устный (синхронный и последовательный) и письменный (различной жанровой и стилистической направленности). Таким образом, в зависимости от вида перевода, выделяются и разные типы ошибок переводчика. Классификации могут помочь в обучении переводу, а также в анализе качества перевода как продукта. В нашей работе мы осветили научные представления об ошибках при переводе, рассмотрели ошибки при синхронном переводе, классифицировали их, проанализировали причины и последствия этих ошибок и попытались предложить определенные способы минимизации ошибок при синхронном переводе, а также создать систему оценки качества синхронного перевода.

К сожалению, эта область ещё очень мало изучена. Синхронный перевод появился значительно позже других видов перевода, и пока у этого вида перевода относительно небольшая теоретическая база. Ученые, изучающие синхронный перевод, во многом являются первопроходцами в этой области, и поэтому наша работа является актуальной. Мы надеемся, что она будет полезна как начинающим синхронистам, так и переводческим компаниям, которые хотят правильно оценить качество синхронного перевода.

Вот пара примеров:

*Пример 1.*

Оригинал: This is a very important achievement for Russian people and the whole world, and I want to congratulate Russian Federation **for** this victory.

Перевод: Это очень важное достижение, важная победа для российского народа, для всего мира, хочу от всей души **за** эту победу поздравить Российскую Федерацию.

Наш вариант: Это очень важное достижение для российского народа и для всего мира, и я хочу поздравить Российскую Федерацию **с** этой победой.

*Комментарий:* Здесь мы рассмотрели фрагмент перевода пресс-конференции по итогам встречи на высшем уровне Россия – Европейский союз в декабре 2011 года. Ошибка заключается в неправильном употреблении предлога. В английском языке глагол «congratulate» требует предлога «for» или «on», в то время как в русском языке «поздравить» требует после себя предлог «с». Несмотря на кажущуюся незначительность ошибки, у слушателей такой перевод неизбежно вызовет негативную реакцию.

*Пример 2.*

Оригинал: Czechs have **made** great contributions to the United States over many decades including in my **home** town of Chicago.

Перевод: Чехи **проделали** большой вклад в дело Соединенных Штатов, включая в моем **личном** городе Чикаго.

Наш вариант: Чехи **внесли** большой вклад в дело Соединенных Штатов в том числе в моем **родном** городе Чикаго.

*Комментарий:* Мы проанализировали отрывок из выступления Барака Обамы во время пресс-конференции после подписания Договора о сокращении и ограничении СНВ в апреле 2010 года. Как видно из таблицы, переводчик дважды совершил ошибку в выражении мысли на переводящем языке. В русском языке есть устойчивое выражение «внести вклад», а слово «проделать» в данном случае привело к нарушению лексической сочетаемости. Также неверным мы считаем перевод «личный город». Он называет его своим родным, а не приписывает себе какие-либо полномочия или права на владение. Также стоит обратить внимание на то, что в переводе отсутствует фрагмент информации «over many decades», который было необходимо отразить.

Мы провели анализ ошибок, допущенных профессиональными переводчиками-синхронистами. В результате исследования мы сделали выводы, которые позволили нам понять причины ошибок, оценить, насколько они серьезны и осознать, что следует делать, чтобы избегать таких ошибок. Результаты исследования позволили оценить те качества, которыми должен обладать переводчик, и те требования, которые он должен выполнять. Мы вычислили такую стратегию, при которой переводчик сможет свести к минимуму количество фактических ошибок, стилистических ошибок и недочетов. На основе проделанной работы мы разработали систему оценки качества перевода, которой могут пользоваться как заказчики перевода, так и люди, обучающиеся переводу.

Мы пришли к выводу, что важно правильно понять причину ошибки и правильно оценить её серьезность. Многие люди неверно оценивают качество перевода, потому что им кажется, что раз нет стилистических ошибок, то перевод удался, ведь они не могут оценить количество смысловых ошибок. Верно и обратное: часто, если перевод выполнен верно, но у переводчика неприятный голос или его речь порывистая, его перевод оценивают как плохой, хотя на самом деле, как мы уже знаем, он лучше, чем в предыдущем примере.

могут оценить качество выполненного перевода. Мы предлагаем свою систему оценки, основанную на проанализированных ошибках и требованиях к переводчику.

1) Первое, на что стоит обратить внимание – это на количество *смысловых ошибок* в переводе. Даже небольшое их количество свидетельствует о том, что переводчик недостаточно владеет иностранным языком и у него возникают проблемы с пониманием сообщения. Искажение смысла - самая грубая ошибка, которой профессиональный синхронный переводчик допускать не должен. Смысловая ошибка означает, что те, кто слышит перевод, получают абсолютно противоположную по значению фразу, что неизбежно приведет к непониманию, а возможно и к ещё более серьезным последствиям, возможно даже к конфликту. От таких ошибок качество перевода страдает больше всего.

2) Вторым по значимости является количество *стилистических ошибок*: нарушений лексической сочетаемости, ошибок, вызванных языковой интерференцией, калькированием синтаксических конструкций и т.п. Такие ошибки вызваны недостаточным владением переводящим языком и не являются такими серьезными, как смысловые ошибки. Стилистические ошибки в синхронном переводе неизбежны, поскольку у переводчика нет времени редактировать свой перевод из-за линейности синхронного перевода. Однако, необходимо свести их количество к минимуму, поскольку для не знающего иностран-

ный язык человека стилистические ошибки даже более заметны, чем смысловые, и они сразу обратят внимание на недочеты переводчика. Именно поэтому от него требуется свободное владение различными конструкциями русского языка, богатый словарный запас и разнообразная речь.

3) *Недочеты* в переводе, вызванные «скачущей» интонацией, порывистостью речи, длинными паузами, лишними звуками, чрезмерно громким дыханием и т.п. также очень часто встречаются при синхронном переводе. Следует избегать всех этих ошибок, поскольку во многом это тренируется и с опытом вырабатывается привычка правильной подачи информации и спокойного поведения во время перевода.

В современном мире синхронный перевод приобретает всё большую ценность из-за экономии времени, на синхронных переводчиков повышается спрос в международных компаниях и организациях, и качеству перевода уделяется всё большее внимание. Мы убеждены, что тема нашей работы является очень актуальной, а выводы, сделанные нами в результате сопоставительного анализа ошибок, помогут в изучении сложного процесса перевода.

### Литература

1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. 8-е изд. - М.: Р. Валент, 2012, с.12-21
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. — М., 2004
3. Куниловская М. А. Понятие и виды переводческих ошибок. Сборник материалов семинара «Переводческая ошибка в теории и практике перевода».-Тюмень,2008
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? — М.: Готика, 1999. — 176 стр.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — М.: Московский Лицей, 1996. — 207 с.
6. Цатурова, И. А., Каширина, Н. А. Переводческий анализ текста. Спб:Перспектива, изд-во «Союз». 2008 – 297с
7. Чернов В. Г. Основы синхронного перевода. Учебник для институтов и факультетов ин.яз. - М., Высш.шк., 1987
8. Швейцер А. Д. Культура и этика – М.: Прогресс, 1973
9. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика – М.: Наука, 1988. – 415 с.
10. Интернет-сайт <http://www.kremlin.ru/video>,
11. Интернет-сайт <http://www.youtube.com>